Porównanie tłumaczeń Jana 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A gdzie Ja odchodzę, znacie ― drogę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdzie Ja odchodzę znacie i drogę znacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dokąd Ja idę, drogę znacie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdzie [ja] odchodzę, znacie drogę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdzie Ja odchodzę znacie i drogę znacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A tam, dokąd Ja idę, drogę znacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dokąd ja idę, wiecie i drogę znacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dokąd ja idę, wiecie, i drogę wiecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dokąd ja idę, wiecie, i drogę wiecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znacie drogę, dokąd Ja idę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dokąd Ja idę, wiecie, i drogę znacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znacie drogę, dokąd Ja idę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A znacie drogę tam, dokąd idę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A znacie drogę tam, dokąd idę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiecie, dokąd odchodzę i jaką drogą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A drogę, dokąd Ja idę, znacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А куди я йду, ви знаєте [і] дорогу [знаєте]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I tam gdzie prowadzę się pod zwierzchnictwem, od przeszłości znacie tę drogę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdzie ja odchodzę – wiecie, i drogę znacie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poza tym wiecie, dokąd idę, i znacie drogę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdzie ja idę, drogę znacie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież znacie drogę prowadzącą tam, dokąd odchodzę. |